# ЛЕКСИКА РУССКОГО ЯЗЫКА В РАЗВИТИИ И ЕЕ АКТУАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ

# Мария ДУМИТРЕСКУ Бухарестский университет

Процесс развития человечества на всех уровнях постоянно отражается в лексике языков разных народов и получают письменное выражение в изданиях типа словарь. Обращение к истории процесса дает картину по этапам и в случае русского языка и её лексики. В данном случае мы признаем наличие пяти исторических этапов:

- 1. IX-XIII в. Лексика: бытовая, и ремесленная; религиозная и связанная со структурами и юридическими организациями времени;
- 2. XIV-XVII вв. Лексика; бытовая, ремесленная различных типов, коммерческого и юридического плана, социальная, военного дела;
- 3. XVIII в. Лексика: государственного плана и соотношений с другими народами; строительства, архитектуры городов и средств передвижения; письменная культура; образование; искусство; военное дело;
- 4. XIX в. Лексика достижений в различных областях (образования, создания новых учреждений этого типа, подготовки кадров, создания школ и военного дела, культурного облика государства и его членов); высокий уровень знаний; поэтика выдвигает новые стили; гражданская цивилизация, элементы книжного дела и искусства развиваются и на материале заимствований и аббревиатур;
- 5. XX в. Лексика обогащается с культурной точки зрения и содержит много новых единиц и в результате расширения контактов с рядом представителей множества зон мира (радио, кинематография, телевидение, Интернет, видеоигры, телефоны и средства передвижения и коммуникации, космические завоевания, открытие новых наук в том числе нанотехнологий и материалов) это привело к признанию того факта, что не

все единицы лексики, зафиксированные лексикографией до последней четверти века соответствуют уровню практики языка в последующее время.

Любой словарь содержит, как правило, общую лексику языка данного периода с рядом общеизвестных ограничений; в случае толковых, двуязычных можно сказать, что они отвечали в большой степени требованиям обучения и исследования, но теперь они составляют (имеются в виду работы вышедшие примерно до 1983-1990 гг.) классику дела и к ним не раз люди будут возвращаться, но в настоящее время лексикографическая практика призвана креативно отнестись, создав новый концепт содержания двуязычного словаря.

Новинки периода (начиная с июля-августа 2007 г. по настоящий момент, примерно год сбора материала, 70 с.) появились в результате роста экономической деятельности русскоязычных, в случае заимствования единиц из всёвозрастающего списка языков (прежде всего из тех зон мира, где уровень техники и технологий регистрирует постоянный рост) и деривативного процесса на фоне существующих единиц лексики, автохтонной или заимствованной, в последний период, иллюструющей известные модели деривации<sup>2</sup>. Интересно обратиться к единицам с e-, i-типа eBay, iPod и использования наименований доменов: ru, ro, de, edu и наименований роботов настоящего периода.

Невероятный количественный рост знает в это время и аббревиатура (КПИ < Калькулятор персональной инфляции, «Вести» 1.3.08, 19 ч.; Телеком < телекомовский «Вести», 1.3.08, 19 ч.), как и её использование в качестве основы для реализации новых единиц лексики (АСК, АСМ, АТС). Пополнением отличается и группа единиц, куда возвращаются географические наименования, получившие новый статус (недавно официально на карте РФ появился Забайкальский край < Читинская область и Агинский бурятский округ, Чита — столица), к ним присоединились и некоторые единицы, восходящие к явлению исключения из списка по разным причинам, иногда и по политическим причинам (Петербург, Екатеринбург, Северная Земля...).

<sup>2</sup> Eugen Noveanu, *Dicționar român-rus* și *Dicționar rus-român*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1983.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Gheorghe Bolocan, Tatiana Voronţova, Elena Şodolescu-Silvestru, *Dicţionar rus-român*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1985.

Класс имен существительных, именующих предметы широкого пользования и предметы роскоши, современных технических средств производства и средств передвижения (челнок, беспилотник), занимают одно из первых мест. Сюда относятся также наименования материалов (кевлар, органические и био материалы), технологий (наномедицина, космос), категорий товаров (люкс), наименования мест (и географических), вновь возникших как особый объект (территория  $P\Phi$  близ Северного полюса), аппаратов и их составных частей, носителей информации, энергоносителей (и в случае нанотехнологии в нашем III т. 10 единиц, а в IV т. более 20 единиц), наук, вновь открытых видов животных, а также новых учреждений ЕС и СЕ, ССМ, структур (см. на карту мира) и отношений (земельный паспорт для владельцев, электронный паспорт экологической безопасности) в пределах собственного государства как и вне его. Интересно и сочетание элементов разного происхождения: лидеринтернет-блог, 3G-cemu, мобильный телефон, космонавтов...; интересно обратиться к существительным из двух разных элементов типа женщина-моряк: в IV т. - 20 образований, классическая двуязычная лексикография подобных единиц регистрировала весьма редко (Болокан, 1985, женщина-врач – единственный пример).

Пополнение класса прилагательных имело место за счет существительных, числительных, аббревиатур, сочетаний (*широкополосный Интернет*; *позднесоветский*). Сочетание *пакет чайника* состоит из известных единиц лексики, но при простом вопросе «что это?» удовлетворительного ответа нет по той причине, что – это лыжи в прокат, три урока и пропуск на целый год (Л 2 3 08 3).

Опыт составления двуязычного словаря до 90-го года безусловно помогает, но теперь возникает масса вопросов не только в связи с эквивалентностью, но и с местом единиц в словаре, с орфографией, с дериватами и с многочисленными аббревиатурами и их местом в комплексе (речь идет о сложных аббревиатурах, типа наименований мобильных телефонов (Sony Ericsson), спутников (Solar-A, Solar-B, Solar Impulse), ракет, телевизоров, электронных приборов, тем более, если речь идет о последних многочисленных новинках (LCD, Nokia96) области.

Классическая лексикография (см. Цой<sup>1</sup>) ставила перед собою задачу довести до пользователя весьма обычные единицы, а актуальная лексикография имеет дело с новейшими открытиями, порой неизвестными иногда даже в кругу специалистов области (нанотехнология и дериваты, материалы и техника создания предметов одежды с включенными деталями информатики, подогрева, наличия системы самоочищения и самообороны в ряде случаев), не касаясь множества элементов, связанных с администрацией в государстве, языком которого обучающиеся занимаются.

При составлении двуязычного русско-румынского словаря (работаем мы над сбором материала IV т., 2007-2011 гг.)<sup>2</sup> обнаружили, что всеже печать необходима, а средств на эту роскошь у нас пока нет. Хорошо, что интернет, конечно помогает, но газета – спутник неоценимой помощи, реально может дополнить знания и улучшить качество работы. Следует подумать и о том, что у обучающихся (не у всех – точно!) нет РС и их учебная программа не оставляет слишком много времени заниматься в библиотеке или на факультете, где данные средства имеются (и классические словари имеются только в библиотеке, лексикографические издания конца 19 и первой пол. 20 вв. не так часто можно найти даже у преподавателей). Исходя из существующих на местах условий, вероятно необходимо подыскать средства на издание словарей, необходимых в практике обучения будущих специалистов области.

Множество проблем, стоящих перед лексикографами, требуют наличия лаборатории, оснащенной высокой техникой (в крупных городах с техническими вузами необходим и оператор со знанием языков и современной информационной практикой).

Следующие элементы (известные россиянину, но с ними не знакомы обучающиеся в нашей стране, вероятно и в других местах), иллюстрируют необходимость работать с учетом фактов действительности:

<sup>2</sup> Maria Dumitrescu, *Dicţionar rus-român de inovaţii*, I-II, Bucureşti, Agata, 2003; III, Bucureşti, EUB, 2007; IV (în pregătire), 2007-2011.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> А.С Цой, Этапы становления русской лексикографии. Болгарская русистика, 2007/1-2, с. 38-49.

1	2	3
сущ. аббревиолоия	страна-лидер	судно-нефтесборщик
армия*	студент-бюджетник	кафе-спортбар
паспорт*	стрит-арт	
телеканал	пиар-агентство	
прил. досуговый	иномарочный	англо-франко-бельгийский
бутилированный	оскароносный	испано-турецко-хорватский
	российско-британский	
нар. по-лондонски		
серийно		
дистанционно		
по-капиталистически		
глаг. индексироваться	промоутировать	
отпиарить	виртуализироваться	
	таргетировать	
христосовываться		

числ. до	Внутри	после
одномандатный	P2P	ЧЕ-2008
2-мегапиксельный	A 1688zD1	ИЛ-9
трех-камерный		ОГК-3
5-звездный		генерация-4
170-летний		дети-стотысячники

1-2 ед.	2-4 e∂.	5 ед.
аббрев. Газпром (Сити)	АИЖК	ММКВЯ
PC	093	ГЛОНАСС

комплексная аббрев.: Арктикморнефтегазразведка

заим. пакет\* панно-перетяжка

арая автобронзатор ІТ-аутсорсинг

(в случае единиц с компонентом *интернет* в III т. Dictionar - 50 образований и это не конец; всего материал с нач. буквой **A** в III т. – Dictionar - 210).

абазия, абак, абака, абака, абасин, аббат, аббатство, аббревиатура, аббревиация, абдомен, абдоминальный, абдуктор, абдукция. аберрация, абецеда, абзац, абиссальный, абиссинка, абиссинский, абиссинцы, абиткриент, аблактировка, аблятив, абляция, аболиционизм, аболиционист, абонемент, абонент, абонентный, абонировать, абонироваться... (с.13, 35 единиц) по вопросу о том, к какому времени относится данный словарь, иллюстрацией какого периода его материал относится.

Dicţionar rus-român (Bolocan, 1985) является наиболее полным двуязычным словарем, но каждый словарь (и это подверждается практикой многих европейских лексикографов) по содержанию соответствует своему времени. Вступление в 3-е тысячелетие ориентирует практику по-другому принять решения по многим вопросам в том числе и в отношении содержания ряда двуязычных словарей. В случае содержания представляется уместным предложить включить контекст к единице словаря хотя бы при образованиях с заимствованием и отаббревиатурными элементами по той причине, что в неславянских зонах это сложно и не всегда понятно.

Необходимо подготовить будущих лексикографов сперва в рамках семинарских занятий (и специального), педагогической практики и подготовки дипломных работ. Далее возможна подготовка и в пределах послеуниверситетских курсов (мастерат).

#### Lexicul limbii ruse în dezvoltare și statutul ei actual

În comunicare se acceptă dezvoltarea lexicului limbii ruse în cadrul a cinci etape: secolele al IX-lea – al XIII-lea, al XIV-lea – al XVIII-lea, al XIV-lea și al XX-lea (materialul lexical propus spre analiză a fost excerptat din publicații recente, presa pe internet și Tv-satelit (la nivelul a două posturi, RBC și C1) în perioada 20 iulie 2007 – 20 iulie 2008; anterior au apărut *Dicționar rus-român de inovații*, 1994-1998, vol. I, 1999-2003, vol. II; 2003-2007, vol. III, București, 2007). Dezvoltarea socială, economică, tehnică și culturală actuală, reflectată sub forma unor categorii clasice în lucrările lexicografice editate până în 1990 conduce la necesitatea formulării *unui concept nou* cu privire la conținutul dicționarului bilingv rus-român. Se face o comparație între conținutul unui dicționar anterior și al unuia recent prin care se stabilește necesitatea realizării unor dicționare curente pentru a fi eficientă însușirea și folosirea limbii ruse actuale. Apare și un tabel al unităților necesare într-un asemenea dicționar (*телеканал, страна-лидер, оскароносный, англо-франко-бельгийский, серийно, таргетировать*, împrumuturi și derivate ale acestora). Se consideră a fi utilă pregătirea viitorilor lexicografi, începând cu seminarii (și în special), practica pedagogică și lucrarea de licență

(ulterior și în cadrul masteratului). *Anexa* cuprinde elementele cu inițiala **A** și derivatele cu *business* și cu *internet* și *nano*- din *Dicționarul rus-român de inovații*, 2007-2011, vol. IV.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

(единицы с нач. **A** в *Dicționar*... vol. IV, 2007-2011)

A

аббрев'ема ж ы Производное от аббревиатур Мир р.сл. 3 07 20

[abrevema] derivat de la abreviere

аббревиол'огия ж Наука о сокращениях русского языка (см лексикология)

... в русской аббревиологии... Мир р.сл. 3 07 18 abreviologie

авиасообщ'ение с Сообщение с помощью авиации

 $\dots$  нанесёт сильнейший удар по авиасообщению.... Л 1 8 07 1 aviacomunicare

автодр'ом м ы см контекст

Утвержден проект автодрома «Формулы-1» в Москве (3) Л 19 12 07 5 pistă pentru curse de "Formula-1"

автозак и м см контекст

 $\dots$  их посадили в автозаки и увезли в отделение милиции. Л 25 11 07 1 auto la comandă/solicitare

автомобиль-двойник м и-и 11 07

auto-dublură

автоперев'озчик м и см контекст

Ил-96-400Т должен быть передан в начале будущего года авиакомпании, «Атлант-Союз», являющийся одной из крупнейших грузовых авиаперевозчиков России. Нг 12 07

transportator auto

**AdRiver** Система управления интернет-рекламы № 1 Аиф 8 3 08

AdRiver (sistem de dirijare/administrare a reclamei №1 pe internet)

АИЖК Агентство ипотечного жилищного кредитования Нг10 9075

Agenție de ipotecă pentru credit imobiliar

(Dubai) Air-Show – 2007 Expoziție internațională Hr 28 12 07

Air-Show – 2007 (Dubai)

актёр-эмигр'ант м ы-ы см контекст

... бывший советский актёр-эмигрант... Аи $\Phi$  37 07 4 actor emigrant

аккумул'ема ж <лат. ассumulo накапливать, увеличить Концепт

лингвокультурологии Рг 7 1 08

[acumulema] <acumulare

#### Алмаз-Антей Концерн Нг 28 12 07

[almaz-antei] concern

#### анион м см контекст

... они нашли сложный органический анион... жизненно важное открытие union (organic)

## **Ан-121-100ВС** Самолёт

Модернизируется аэропорт, где скоро будут базироваться самолёты «Руслан» (Ан-121-100BC), подготовленные для использования в качестве воздушной стартовой платформы для космических запусков. АиФ 37 07 4

An-121-100VS (Avion «Ruslan»)

## антив'ыборный прил Против выборов

В петербургском метро найдены антивыборные листовки. Л 2 3 08 1 de antialegeri

## антигер'ой м см контекст

Герой интервью стал антигероем (3) Ком 3 12 07 4 antierou

### антикр'от м Аппарат

... (антикрот) отпугивает за счет вибраций, кротов, земляных белок, сусликов, землероек. Останавливается в грунт. АиФ 38 07 4 împotriva cârtițelor (și altor dăunători)

#### антир'адар Аппарат

Антирадар универсальный... Аиф 8 3 08 antiradar

## антиут'опия ж см контекст

Антиутопия главкома Москвы [о роботизации Российской армии]  $\,$  Hr  $\,$  10  $\,$  9  $\,$  07  $\,$  1  $\,$  antiutopie

## антиутоп'ический прил см контекст

Эти, господа, сугубый реализм! Пусть и с антиутопическим уклоном. Hr 10 9 07 1 antiutopic(ă)

#### АОК Армия освобождения Косова Метро 27 11 07 5

Armata de eliberare din Kosovo

# Арктикморнефтегазразведка ж G.ru 25 4 08 1

prospectare a solului Arctic pentru petrol și gaz

### 'армия\* ж см контекст

... 'армия\* роботов... RBC 29 1 08 22.30 armată de roboți

## артрофоон Противовоспалительный лекарственный препарат

Артрофоон действует постепенно, заметное улучшение состояния... наблюдается через месяц его приема. АиФ 38 07 11

[artrofoon] antiinflamator (rusesc)

## артх'аусный прил см контекст

Лучшие новинки артхаусного кино покажут в Москве на «Зимней эйферии». Л 2212 071

de art-house

#### ар-эн-б'и (произнощение сокр.) Музыка

...в жанре «Колхозного ар-эн-би» (разновидность хип-хопа и рэп-музыки) АиФ 37 07 20

R&B

## АСК Прибор

Прибор АСК для экономии топлива без потери мощности. Аиф 8 3 08 [ask] dispozitiv pentru economia de combustibil

ACM Автомобильное сельскохозяйственное машиностроение Hr 10 9 07 7 Construcție de auto pentru agricultură

АСМАП Ассоциация международных автомобильных перевозчиков

Гудок 27 12 07 II

Asociația internațională a transportatorilor auto

## Ассамбл'ея ж Структура

 $\dots$  на открытии первой Ассамблеи русского языка в МГУ. Л 3 11 07 2 Asambleea limbii ruse

АТОР Ассоциация туроператоров России Нг 10 9 07 5

Asociația turoperatorilor din Rusia

АТС Администратор торговой системы Ком 3 12 07 15

administrator al unui sistem comercial

### аукс'етик м и см контекст

К ауксетикам относятся и знакомый любителям обуви Gore-Tex. 4 08 [auksetic]

## ауксет'ический прил <ауксетик см контекст

- ... существуют так называемые ауксетические материалы...
- ... синтетические ауксетики были созданы на основе полимерных пенок. 4 08 de/din [auksetic]

## аэрогр'иф м см контекст

Рисунок на поверхность автомобиля наносится миниатурным распылителем – аэрогрифом, «воздушной кистью». АиФ 38 48 [aerogrif] desen pe automobile (cu «pensulă aeriană»)

## бизнес (дериваты)

### бизнес-ави'ация ж см контекст

... на бизнес-авиацию это не распространяется. Л 28 3 08

business în aviație

бизнес-зд'ание с -ний Здание, предназначенное для бизнеса

 $\dots$  комплекс жилых и бизнес-зданий на территории общей площадью 1 млн. кв. м. Ком 3 12 07 20

clădiri pentru business

## бизнес-изол'ятор м см контекст

В Москве построят бизнес-изолятор  $\,\,\mathrm{JI}\,\,28\,\,3\,\,08$ 

izolator pentru business

бизнес-комбин'ация ж см контекст

Словом, по числу... бизнес-комбинаций...

... бизнес-приобретений...; бизнес-элита... АиФ 37 07 8 combinatii de afaceri, business achizitie, elita business-ului

### бизнес-расчёт м см контекст

И за этим жестом стоит – внезапный порыв патриотических чувст или тонкий бизнесс-расчёт? АиФ 37 07 8

calcul business

## бизнес-реш'ение с -я см контекст... 4 08

soluție de afaceri

## бизнес-со'общество с Сообщество в сфере бизнеса

Бизнес-сообщество обсуждает откровения Олега Шварцмана (3) Ком 3 12 07 1 comunitate în business

#### бизнес-стол'ица 11 07

capitală a business-lui

## бизнес-ф'орум м -ы Форум в бизнесе

... в бизнес-форуме «Инновационный рост экономики и взаи-мовыгодное партнерство выступил...» Нг 10 9 07 7 business-forum

интернет (дериваты)

## интернет-бл'ог м -и Блог в интернете

... активнее использовать интернет-блоги как новую форму апостольской миссии... Л 30 10 07 1 internet blog

## интернет-газ'ета ж Газета в версии интернет

В редакции интернет-газеты «Каспаров.ru» идет обыск (3) Л 24 11 07 3 versiune internet a ziarului

## интернет-гост'иная АиФ 2 1 08 1

salon pe internet

## интернет-обращ'ение с -я Обращение по интернету

выступил с новым интернет-обращением. АиФ 37 07 5 apel pe internet

### интернет-обсерват ория ж см контекст

В Ленинградской области откроют интернет-обсерваторию. Л 12 11 07 3 observator ре internet

### интернет-портал госусл'уг м см контекст

В России будет создан интернет-портал госуслуг (3) Л 2 1 08 3 internet portal pentru servicii publice

## интернет-распростран'итель м -и Распространитель по интернету

нашелся ещё один интернет-распространитель видео двойного убийства... Л 24 11 07 3

distribuitor pe internet

интернет-торг'овля см контекст

Особенности интернет-торговли... Аи $\Phi$  3 11 07 1 comerţ pe internet

## интернет-угр'оза ж см контекст

amenințare pe internet

### интернет-фестив'аль м -и Фестиваль в рамках интернета

В Москве открывается интернет-фестиваль. Театральная паутина (3) Л 16 10 07 1 festival pe internet

нано\* (дериваты)

#### наноалм'азы мн см контекст

Тайванцы научились производить наноалмазы в промышленных мас–штабах (3) Л 30 4 08 1

nanodiamante

#### наноп'оезд м см контекст

Создан первый в мире монорельсовый нанопоеэд. Г.ru 25 4 08 nanotren

наном'етр, наночелн'ок, наноматери'ал, нанотр'убка, (многостенные, одностенные), наномотор'ельс, наносозд'ание, наноуглер'одная, нановолоки'истая биологическая мембрана, нанол'ес, нанопроп'еллер, наноразм'ерные устройства, нанор'обот и др. Г. ru 25 4 08

nanometru, nanosuveică, nanomaterial, nanotub (cu unul sau mai mulți pereți), monorailways nanometric, nanocreație, nanomembrană de carbon... nanopădure, nanoelice, sisteme cu dimensiuni nanometrice, nanorobot ~ți care se asamblează automat...